

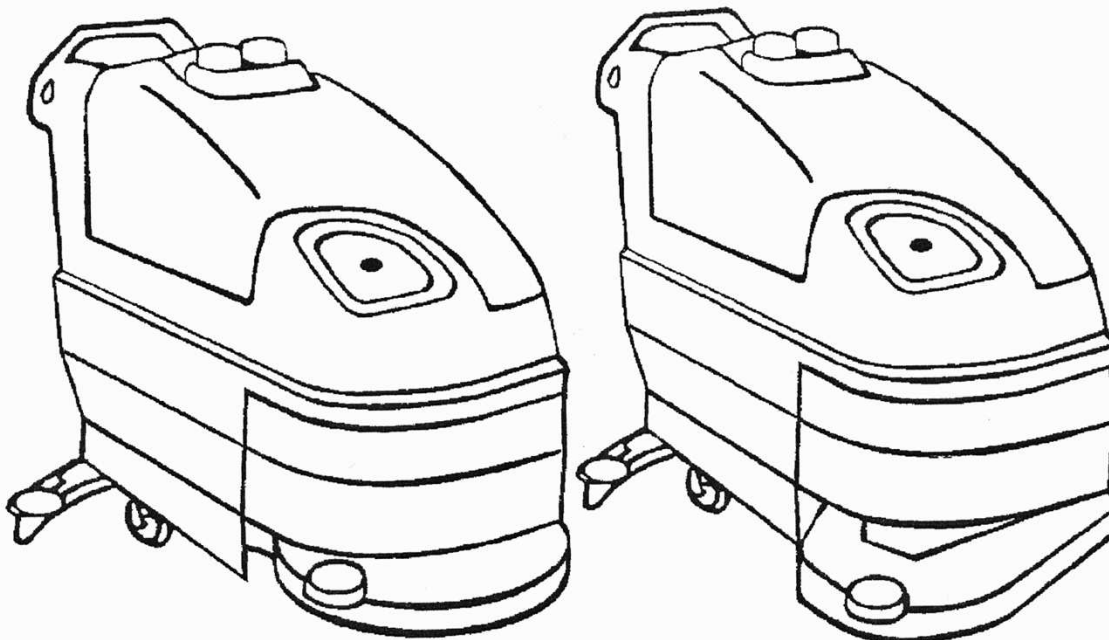


**POWERBOSS®**

**MANUAL**

© 1996

**COPY**



**VS20B/VS51B**

**VS20/VS51**

**VS26/VS66**

Operating Instructions

Mode d'emploi

Operación

Bedienungsanleitung

083490M-3 11-98 USK

## TABLE OF CONTENTS

---

ENGLISH .....	3-7
FRANÇAIS .....	8-12
ESPAÑOL .....	13-17
DEUTSCH.....	18-23

## **INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ**

### **VEUILLEZ LIRE TOUTES LES INSTRUCTIONS AVANT DE VOUS SERVIR DE L'APPAREIL**

Toujours suivre les mesures de sécurité de base lors de l'utilisation d'un appareil ménager électrique. Ne pas les respecter entraîne des risques de blessures corporelles et de dégâts matériels.

### **⚠ AVERTISSEMENT**

- Danger d'incendie et d'explosion lors de l'utilisation de cet appareil dans des lieux comportant des solides, des liquides, des poussières ou des gaz inflammables. Ne pas utiliser cet appareil dans ces lieux. N'utiliser que des produits de finition pour sols et des détergents pour sols ininflammables.
- Ne laissez pas l'appareil branché sans surveillance. Fermez tous les interrupteurs et débranchez le cordon d'alimentation lorsque vous ne vous en servez pas ou avant les interventions d'entretien-réparation.
- Ne laissez pas le personnel non formé se servir de l'appareil. Soyez particulièrement vigilant lorsque vous vous en servez en présence d'enfants.
- Cet appareil produit une succion et possède une brosse tournante. N'approchez pas les vêtements lâches, les cheveux, les doigts ou toute autre partie du corps des orifices ou des pièces en mouvement. N'introduisez pas d'objets dans les orifices de l'appareil.
- N'aspirez pas d'objets en train de brûler ou de fumer, tels que les cigarettes, allumettes ou cendres chaudes.
- N'utilisez pas l'appareil pour aspirer des liquides inflammables ou combustibles tels que l'essence.
- Faites attention lorsque vous travaillez avec des batteries. Portez toujours des lunettes et des vêtements de protection. Afin d'éviter les chocs électriques, retirez vos bijoux et ne placez pas d'outils ou d'objets en métal sur ou à proximité des batteries.
- Du gaz hydrogène explosif se forme pendant le chargement de la batterie. Rechargez toujours les batteries dans un endroit bien ventilé en conservant le compartiment de la batterie ouvert. Évitez les flammes nues ou tout objet qui produit des étincelles électriques.
- N'utilisez pas un chargeur avec un cordon d'alimentation défectueux. Débranchez le chargeur de la prise électrique avant de le déconnecter de la machine.
- N'utilisez pas la machine sur un plancher dont les carreaux sont endommagés ou mal fixés.
- N'utilisez pas cette machine sans avoir installé les carters de la brosse.

### **⚠ ATTENTION**

- A usage industriel exclusivement.
- Si l'appareil ne fonctionne pas normalement, si vous l'avez laissé tomber ou s'il a été endommagé ou laissé à l'extérieur, envoyez-le à un centre de réparations avant de vous en servir.
- Utilisez la machine selon le mode d'emploi de ce manuel. Ne l'utilisez pas d'aucune autre façon. Ne vous assoyez pas sur la machine lorsqu'elle se déplace ou lorsqu'elle est stationnaire. N'utilisez que les accessoires recommandés par le fabricant.
- Les surfaces mouillées sont extrêmement glissantes. Posez toujours un panneau de mise en garde sur le sol.
- Ne transportez pas la machine sans la fixer solidement au plancher du véhicule. Prévoyez deux ou plusieurs personnes pour déplacer la machine sur une rampe ou un plan incliné.

## **CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS**

### **DÉBALLAGE ET ASSEMBLAGE**

Inspectez soigneusement tous les composants pour vous assurer qu'ils n'ont pas été endommagés pendant le transport. S'ils ont été endommagés, faites immédiatement une déclaration que vous remettrez au transporteur.

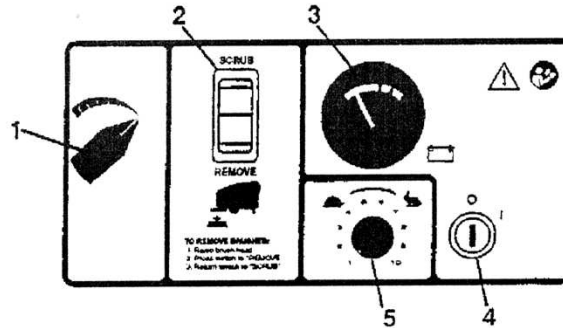
### **PRÉPARATION**

**⚠ AVERTISSEMENT: AVANT TOUTE RÉPARATION, ÉVITEZ LES RISQUES DE CHOC ÉLECTRIQUE EN ÉTEIGNANT LA MACHINE ET EN DEBRANCHANT LE CHARGEUR DE BATTERIE.**

#### **INSTALLATION DE LA BATTERIE**

Une fois que la machine est entièrement déballée et vérifiée, installez les batteries et les câbles tel qu'illustré sur le diagramme situé dans le compartiment de la batterie.

## COMMANDES



### (1) CADRAN DE DEBIT DE SOLUTION

Tournez le cadran à gauche pour augmenter le débit de solution au sol. Tournez le cadran à droite pour diminuer le débit.

Sur les machines tractées, le débit de solution s'arrête automatiquement quand on relâche la barre d'entraînement après un déplacement en avant ou en arrière, et reprend quand la transmission est en prise.

Sur les machines non tractées, on doit arrêter le débit manuellement en tournant le cadran à droite.

### (2) INTERRUPTEUR DE RETRAIT DES BROSSES

Pour sortir la(les) brosse(s) de la machine, laissez la machine stationnaire et la tête de brosse en position "UP" (haute). Appuyez sur l'interrupteur jusqu'à la position "REMOVE" (retrait) et relâchez.

L'interrupteur s'enclenche à la position d'arrêt au centre et les brosses tombent sur le sol. Retournez l'interrupteur à la position "SCRUB" (récurage), autrement la(les) brosse(s) continuera(ront) à tomber lorsque la tête de brosse se soulève.

### (3) TEMOIN DE CHARGEMENT DES BATTERIES

Quand les batteries sont chargées à plein, l'aiguille doit se trouver dans la zone verte ou jaune. Quand l'aiguille s'approche du "E" en cours de service, il faut recharger les batteries.

### (4) INTERRUPTEUR KEYLOCK

L'interrupteur Keylock est l'interrupteur principal d'alimentation.

### (5) BOUTON DE COMMANDE DE VITESSE

Sur les machines tractées, le bouton de commande de vitesse sert à régler la vitesse de déplacement en avant et en arrière.

## AUTRES COMMANDES

### BARRE D'ENTRAINEMENT (FIGURE 1)

#### • Machines tractées

Elle est située sur le dessus à l'arrière de la machine ; l'opérateur peut faire avancer la machine en poussant la barre vers l'avant ou il peut la faire reculer en la tirant vers l'arrière. Quand la tête de brosse est en position "DOWN" (basse), les brosses et la solution fonctionnent quand la transmission est en prise dans l'une ou l'autre direction, mais s'arrêtent si la machine demeure stationnaire pendant 3 secondes.

#### • Machines équipées de brosses assistées

L'opérateur peut mettre en marche le moteur d'entraînement des brosses situé au-dessus et à l'arrière de la machine en poussant dessus vers l'avant quand la tête de brosse est en position "DOWN". Le(les) moteurs s'arrête(nt) quand on relâche la barre. Cet interrupteur "homme mort" ne fait pas fonctionner le moteur d'entraînement des brosses quand on le tire en arrière.

### PEDALE DE LA TETE DE BROSSSE

Située au coin arrière droit près du sol, cette pédale sert à soulever ou à abaisser la tête de brosse. Trois positions : haute, basse, et transport

#### • Position UP (Figure 2)

La position qui sert à soulever la tête de brosse pendant le déplacement de la machine d'un endroit à l'autre.

#### • Position DOWN (Figure 3)

La position de récurage

#### • Position de TRANSPORT (Figures 4-5)

Cette position soulève la tête de brosse plus haut que la position "up" pour le dégagement sur les pentes, comme les rampes, par exemple. Enlevez la raclette et la(les) brosse(s) ou le(les) porte-tampon(s). Poussez la pédale en avant sous la machine : la tête de brosse "s'enclenche" en position de transport. Faites basculer la pédale à gauche afin qu'elle soit parallèle au sol.

Pour désengager la position de transport, faites basculer la pédale en bas vers la droite, soulevez

### LEVIER ASPIRATEUR / RACLETTE

Situé à l'arrière de la machine, ce levier commande les moteurs de la raclette et de l'aspirateur. Trois positions : arrêt, aspirateur en marche, et aspirateur en marche avec raclette sur le sol.

- OFF (arrêt) (Figure 6)
- Aspirateur ON (marche) (Figure 7)  
 Cette position soulève légèrement la raclette tout en laissant l'aspirateur en marche. Elle sert à reculer pendant le récurage ou applique l'aspirateur pour le récurage des zones éloignées à l'aide d'un accessoire.
- Aspirateur ON avec raclette sur le sol (Figure 8)  
 Cette position sert à récupérer la solution pendant le récurage.

### INDICATEUR DE NIVEAU DE SOLUTION PROPRE (FIGURE 9)

Ce tube transparent, situé à l'arrière de la machine, et les marques inscrites sur le réservoir indiquent la quantité de solution propre qui reste dans le réservoir à solution propre.

### COUPE-CIRCUITS

Ils sont situés à l'arrière de la machine; ils protègent les moteurs de la machine contre une surcharge. Si un coupe-circuit disjoncte, il s'expulsera. Pour le réenclencher, attendez une minute et renfoncez-le. Si un coupe-circuit disjoncte fréquemment, faites réparer la machine.

### COMPTEUR HORAIRE (EN OPTION)

Il est situé à l'arrière de la machine, à droite du panneau de coupe-circuits ; il mesure le temps de fonctionnement (ON) du(des) moteur(s) d'entraînement des brosses.

## MODE D'EMPLOI

**▲ AVERTISSEMENT: DANGER D'INCENDIE ET D'EXPLOSION LORS DE L'UTILISATION DE CET APPAREIL DANS DES LIEUX COMPORTANT DES SOLIDES, DES LIQUIDES, DES POUSSIÈRES OU DES GAZ INFLAMMABLES. NE PAS UTILISER CET APPAREIL DANS CES LIEUX. N'UTILISER QUE DES PRODUITS DE FINITION POUR SOLS ET DES DÉTERGENTS POUR SOLS ININFLAMMABLES.**

**▲ AVERTISSEMENT: BROSSÉ ROTATIVE À NU. TOUT CONTACT AVEC LA BROSSÉ OU AVEC LES CORPS PROJÉTÉS PAR LA BROSSÉ PEUT ENTRAÎNER DES BLESSURES GRAVES. SE TENIR À L'ÉCART DE LA BROSSÉ ROTATIVE POUR ÉVITER TOUT CONTACT AVEC DES CORPS PROJÉTÉS.**

Avant de récurer, balayez la surface. Pour plus d'efficacité lors du récurage, commencez l'opération avec des batteries complètement chargées.

### AJOUTER DE LA SOLUTION

**▲ MISE EN GARDE : Faites attention lorsque vous travaillez avec de l'eau chaude. La température de l'eau ne doit pas dépasser 120°F (49°C). Utilisez uniquement des produits chimiques antimoussants.**

On peut verser la solution soit à l'avant ou à l'arrière de la machine. Contenance : 64 l.

### REPLISSAGE AVANT (FIGURE 10)

Enlevez le couvercle avant et remplissez le réservoir avec la solution et avec le produit chimique de nettoyage convenablement dilué. Remplissez le réservoir jusqu'au tamis métallique.

### REPLISSAGE ARRIERE (FIGURE 11)

Enlevez le bouchon et remplissez le réservoir avec la solution et le produit chimique de nettoyage convenablement dilué. L'indicateur de niveau de solution propre sur le réservoir vous laisse savoir quand le réservoir est plein.

### PROCEDURE DE RECURAGE

Une fois les brosses qui conviennent installées, et l'interrupteur "REMOVE" (retrait) en position "SCAUB" (récurage), la machine est prête au récurage.

Abaissez le "Vacuum/Squeegee Lever" (levier aspirateur/raclette) à la position DOWN. Abaissez la tête de brosse à l'aide de la pédale et poussez sur la barre d'entraînement. Réglez le débit de solution et la vitesse de déplacement sur les machines tractées selon besoin.

Récurer en dessinant des bandes se chevauchant et réduisez la vitesse lorsque vous arrivez dans les coins pour que la machine puisse récupérer la solution.

### VIDER LE RESERVOIR DE RECUPERATION

Enlevez le tuyau de vidange de son support, retirez le bouchon et videz le contenu dans une conduite d'évacuation adéquate.

### VIDER LE RESERVOIR DE SOLUTION

Tirez le tube indicateur de niveau de solution hors de son support, et servez-vous de votre pouce comme d'un bouchon. Videz le contenu dans une conduite d'évacuation adéquate.

## NETTOYAGE ET RANGEMENT

**▲ MISE EN GARDE : pour éviter d'endommager les circuits électriques en-dessous de panneau de commande, nettoyez le panneau avec une serviette humide uniquement.**

Rincez quotidiennement les deux réservoirs. Laissez les réservoirs découverts pour les aérer, et réduire l'accumulation de résidus et de mauvaises odeurs. Rangez la machine dans un endroit frais et sec.

Évitez d'exposer la machine à des températures inférieures au point de congélation pendant des périodes prolongées lors du transport et du rangement.

## CHARGEMENT DE LA BATTERIE

**▲ AVERTISSEMENT : L'HYDROGENE QUI SE FORME PENDANT LE CHARGEMENT DE LA BATTERIE PEUT EXPLOSER S'IL EST EXPOSÉ À UNE ETINCELLE OU À LA FLAMME. DE GRAVES DOMMAGES PHYSIQUES ET MATÉRIELS PEUVENT SURVENIR. CHARGEZ LES BATTERIES DANS UN ENDROIT BIEN VENTILÉ. CONSERVEZ LE COMPARTIMENT DE LA BATTERIE OUVERT PENDANT LE CHARGEMENT DE CETTE DERNIÈRE. DEBRANCHER LE CHARGEUR DE LA PRISE MURALE AVANT DE LE DECONNECTER DE LA MACHINE. REMPLACER IMMÉDIATEMENT TOUT CORDON D'ALIMENTATION DÉFECTUEUX DU CHARGEUR.**

**▲ AVERTISSEMENT : POUR UN FONCTIONNEMENT SANS DANGER, LISEZ ATTENTIVEMENT LE MANUEL DE FONCTIONNEMENT DU CHARGEUR.**

**▲ MISE EN GARDE : l'interrupteur d'alimentation principal de la machine doit être en position arrêt (« OFF ») avant et pendant le chargement.**

Ouvrez le réservoir de récupération pour qu'il puisse s'aérer. Le bouchon du chargeur de la machine est situé au-dessus du compartiment des batteries, derrière le réservoir de récupération. Branchez fermement la prise mâle du chargeur dans la prise femelle de la machine. Laissez le réservoir ouvert pour que le compartiment de la batterie soit aéré pendant le chargement.

## TRANSPORT

Les encoches permettant d'attacher la machine se situent de chaque côté du châssis. Lors du transport, fixez toujours la machine au plancher du véhicule.

## ENTRETIEN

**▲ AVERTISSEMENT : AVANT TOUTE RÉPARATION, ÉVITEZ LES RISQUES DE BLESSURES ET DE CHOCS ÉLECTRIQUES EN METTANT LA MACHINE EN POSITION ARRÊT ET EN DEBRANCHANT LE CHARGEUR DE LA BATTERIE.**

### ENTRETIEN DE LA BATTERIE

1. Le niveau d'eau des cellules doit être maintenu au-dessus des plaques. Vérifiez-le tous les jours – si les cellules ont besoin d'eau, utilisez uniquement de l'eau distillée ou agréée.

2. Conservez les batteries complètement chargées lorsqu'elles ne sont pas utilisées.

3. Conservez les batteries et les terminaux propres. Au besoin, nettoyez les terminaux avec une solution de bicarbonate de soude, puis recouvrez-les avec de la graisse pour empêcher la corrosion.

### VIDER L'ACIDE DE BATTERIE (FIGURE 12)

Le tuyau de vidange transparent à l'arrière de la machine sert à évacuer l'excédent de liquides du compartiment des batteries.

**MISE EN GARDE :** l'acide de batterie est un ingrédient dangereux ; le mettre au rebut de manière adéquate.

### ECRAN ANTI-POUSSIÈRE (FIGURE 13)

Vous pouvez voir l'écran anti-poussière à travers le couvercle transparent sur le réservoir de récupération. Cet écran doit être toujours propre afin de garantir le fonctionnement optimal du moteur de l'aspirateur.

### FILTRE À SOLUTION (FIGURE 14)

Le filtre à solution se situe à l'arrière de la machine, juste derrière la vanne d'eau. Nettoyez-le régulièrement pour avoir l'assurance que la solution s'écoule régulièrement. Dévissez et retirez simplement le couvercle transparent et le filtre, nettoyez-les et remettez-les en place.

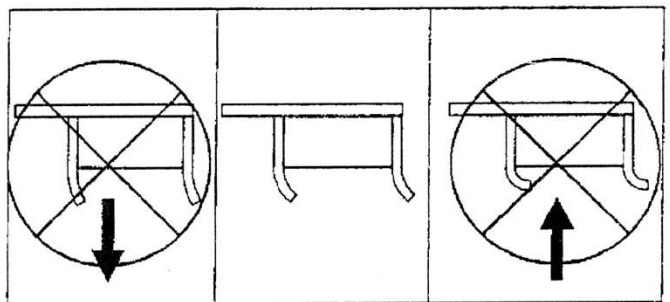
**▲ MISE EN GARDE :** il faut vider le réservoir à solution propre avant d'enlever le couvercle, sous peine de voir la solution s'écouler.

### TENSION DE LA CHAÎNE DU MOTEUR D'ENTRAÎNEMENT

Desserrez le contre-écrou. Tournez l'écrou vers la droite pour tendre la chaîne, vers la gauche pour la détendre. Lorsque la chaîne est correctement ajustée, il devrait y avoir un jeu de 1.3 cm.

**▲ MISE EN GARDE :** Ne serrez pas trop fort. Une tension excessive de la chaîne peut endommager les roulements, les pignons et la chaîne.

### REGLAGE DE LA RACLETTE



### HAUTEUR

La hauteur signifie la pression sur le plancher. Pendant le déplacement en avant, la raclette doit s'évaser de telle sorte que le coin de la lamelle entre en contact avec le sol.

Pour régler, abaissez la raclette au sol et desserrez le contre-écrou de blocage de la vis de réglage. Tournez la vis vers la droite pour soulever (diminuer la pression), vers la gauche pour abaisser (augmenter la pression). Resserrez le contre-écrou quand le réglage est correct.

## INCLINAISON

L'inclinaison signifie la pression exercée de chaque côté de la raclette. L'inclinaison de l'avant vers l'arrière est correcte si, lorsque la machine se déplace vers l'avant, la pression est la même entre les deux extrémités et le centre.

Tournez la poignée de réglage vers la droite pour incliner les extrémités vers le haut, ou vers la gauche pour les incliner vers le bas.

## INVERSION DES LAMELLES

Des lamelles usées laissent des marques sur le sol. La raclette est prévue pour être inversée, de telle sorte que l'on puisse se servir des quatre bords. Pour inverser les lamelles, sortez la raclette de la machine et retirez les boulons d'assemblage de la raclette. Inversez les lamelles, remontez la raclette et réinstallez-la sur la machine.

## IREMPLACEMENT DES LAMELLES

Si les lames ont été inversées et sont maintenant usées des deux côtés, il faut les remplacer. Pour ce faire, retirez la raclette de la machine et enlevez les

boulons d'assemblage. Remplacez les lamelles, remontez la raclette et réinstallez-la sur la machine.

## DENTIFICATION DU PRODUIT

S'il est nécessaire de faire réparer l'appareil, adressez-vous au distributeur chez lequel vous l'avez acheté ou à un centre d'entretien-réparation agréé. Recopiez ci-dessous la référence du modèle et le numéro de série de l'appareil qui figurent sur la plaque signalétique. Pour obtenir des renseignements précis et rapide, indiquez ces numéros lorsque vous voulez faire réparer l'appareil. Reportez-vous aux termes de votre garantie pour tous les renseignements concernant les opérations de réparation.

N° DU MODÈLE

N° DE SÉRIE

## ACCESSOIRES EN OPTION

Pour la liste complète des accessoires disponibles et les informations de commande, veuillez vous adresser à votre distributeur local ou au distributeur chez lequel vous avez acheté l'appareil.

## GUIDE DE DEPANNAGE

PROBLEME	CAUSE	SOLUTION
La machine ne se déplace pas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'interrupteur Keylock n'est pas en position marche (« ON »).</li> <li>2. Batterie faible</li> <li>3. Vitesse trop basse</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mettez l'interrupteur keylock en position marche (« ON »).</li> <li>2. Vérifiez la batterie et la charge ou remplacez-la.</li> <li>3. Réglez la vitesse au besoin.</li> </ol>
Le moteur d'entraînement de la brosse ne démarre pas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Batterie faible.</li> <li>2. Le coupe-circuit a disjoncté.</li> <li>3. La tête de la brosse ne s'est pas abaissée.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vérifiez la batterie ou la charge et remplacez-la.</li> <li>2. Réinitialisez en appuyant sur le bouton du coupe-circuit.</li> <li>3. Baissez la tête de la brosse.</li> </ol>
La machine marque le plancher propre	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Débris sous la raclette</li> <li>2. La raclette doit être ajustée.</li> <li>3. Lamelles usées</li> <li>4. Ecoulement d'eau insuffisant</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Relevez et nettoyez les lamelles.</li> <li>2. Ajustez la raclette au besoin.</li> <li>3. Inversez ou remplacez les lamelles.</li> <li>4. Nettoyez les écrans ou augmentez le flot.</li> </ol>
Mauvaise récupération de la solution	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tube de récupération bouché</li> <li>2. Filtre anti-poussière sale</li> <li>3. Coude bouché entrant dans le réservoir de récupération.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Retirez l'accumulation de débris.</li> <li>2. Nettoyez le filtre anti-poussière.</li> <li>3. Retirez et nettoyez le coude.</li> </ol>
Temps de fonctionnement court	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Batterie extrêmement faible</li> <li>2. Connecteurs ou câbles corrodés</li> <li>3. Mauvaise batterie</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rechargez complètement la batterie.</li> <li>2. Nettoyez à fond.</li> <li>3. Remplacez la batterie défectueuse.</li> </ol>

**LES REPARATIONS ELECTRIQUES DOIVENT ETRE EFFECTUEES PAR LE DISTRIBUTEUR QUI VOUS A VENDU LA MACHINE OU PAR UN CENTRE AGREE.**